

Renseignements :

CELIS - MSH - 4 rue Ledru – 63057 Clermont-Ferrand cedex 1

Tél. : + 33 4 73 34 68 32

celis@uca.fr

http://celis.uca.fr/

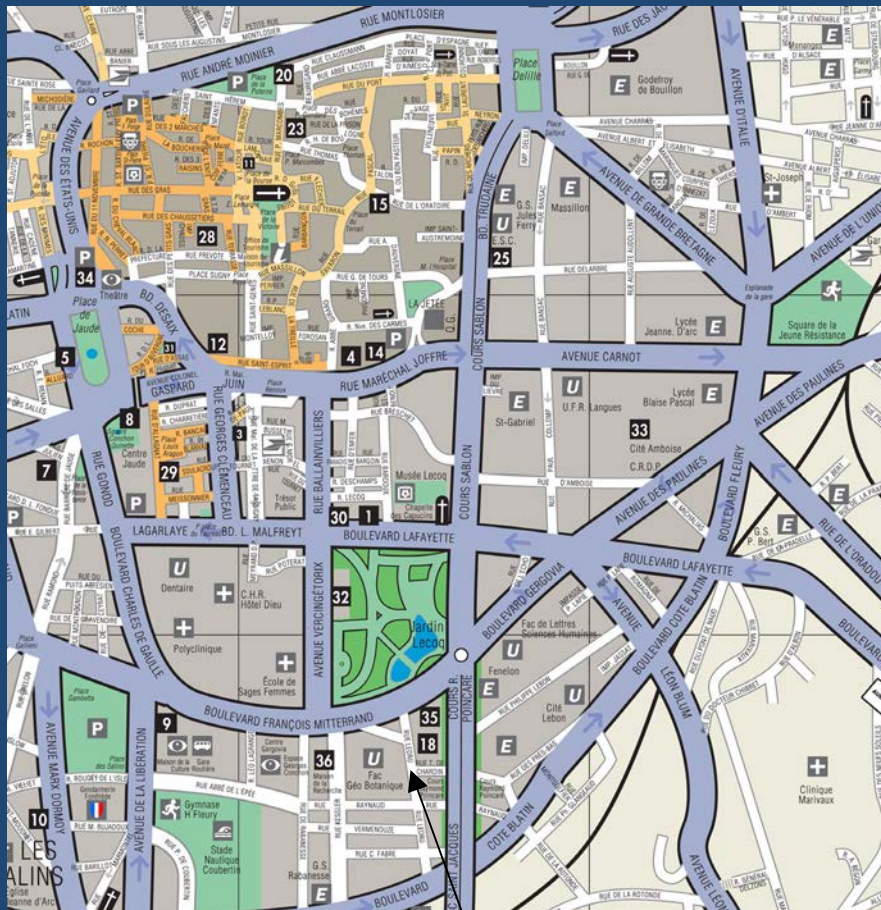
Organisateurs :

Assia Mohssine (Université Clermont Auvergne - CELIS EA 4280)

Assia.MOHSSINE@uca.fr

Daniel Rodrigues (Université Clermont Auvergne - CELIS EA 4280)

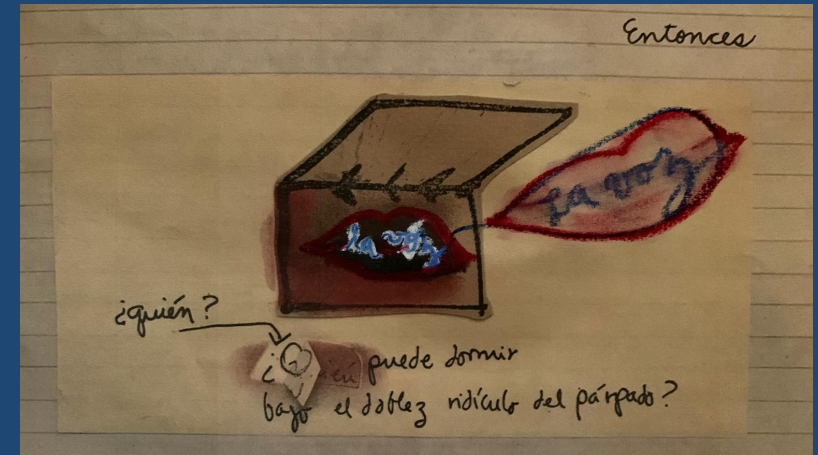
Daniel.RODRIGUES@uca.fr



MSH 4 rue Ledru

COLLOQUE INTERNATIONAL

Travestissements de la voix dans les littératures ibéro-américaines contemporaines



@Carmen Boulosa

Organisateurs : Assia Mohssine et Daniel Rodrigues (UCA - CELIS)

Du 06 au 08 octobre 2021

MSH 4 rue Ledru - Clermont-Ferrand, Amphi 219

Mesures sanitaires de rigueur et masque obligatoire

Entrée libre et gratuite



Contact :
celis@uca.fr
Tél. 04 73 34 68 32
https://celis.uca.fr

Colloque international

Travestissements de la voix dans les littératures ibéro-américaines contemporaines

Organisateurs : Assia Mohssine et Daniel Rodrigues (UCA - CELIS)

Lecture poétique



Ana Luisa AMARAL
(Portugal)

Prix Reina Sofia de Poesía Iberoamericana, 2021



Carmen BOULLOSA
(Mexique)

Prix Casa de las Américas de Poesía Americana, 2019

Mardi 5 octobre à 18h00
MSH 4 rue Ledru - Clermont-Ferrand, Amphi 220

Avec la participation de Marielle COUBAILLON

Mesures sanitaires de rigueur et masque obligatoire

Entrée libre et gratuite

Mercredi 6 octobre

9h30 Accueil des participants

10h00 Allocution d'ouverture

Karim BENMILOUD Recteur de l'Académie de Clermont-Ferrand
Bénédicte MATHIOS (Université Clermont Auvergne), directrice du CELIS
Marinela FREITAS (Universidade do Porto/ Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa), coordinatrice Projeto Intersexualidades – FCT/Portugal
Assia MOHSSINE (Université Clermont Auvergne, CELIS), organisatrice
Daniel RODRIGUES (Université Clermont Auvergne, CELIS), organisateur

Conférence inaugurale

Présidente de séance : Assia Mohssine

11h00 **Carmen BOULLOSA** Poète, écrivaine et dramaturge (Mexique/ Macaulay Honors College, City University of New York)
Desnudo, Sastre y Trasvestista : el ser escritor

11h45 Discussion / Pause café

12h15 Déjeuner

Mercredi 6 octobre

Travestissements auctorial et linguistique

Président de séance : Jean-Paul Giusti

14h30 **Maria FONTES** (Università Degli Studi di Padova)
A criatura (im)possível. Clarice Lispector entre travestir e desnudar

15h00 **Sara NOVAES RODRIGUES** (Centro de Ensino Superior de Vitória)
As vozes que a narrativa veste: um breve estudo sobre o travestismo narrativo

15h30 Discussion / Pause café

Théâtre et identités travesties

Président de séance : Daniel Rodrigues

16h00 **Irene SÁNCHEZ** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Travestismo identitario en *Al violador* de Osvaldo Dragún

16h30 **Djalma THURLER** (Universidade Federal da Bahia, NuCus)
"Vestígios de estranha civilização" - a primeira onda da cena travesti no Brasil

17h00 **Olinson COUTINHO** (Universidade Federal da Bahia, NuCus)
O ecoar de vozes travestis translucas em *Vidas trans: A coragem de existir*

17h30 Discussion

Conférence plénière

Président de séance : Daniel Rodrigues

18h00 **Evando NASCIMENTO** Écrivain (Brasil/ Universidade Federal de Juíz de Fora)
A desordem das inscrições

18h45 Discussion

Jeudi 7 octobre

9h30 - 10h30 Visite de l'exposition « Femmes d'Afrique du Sud. Les ravages de la colonisation et de la décolonisation », Institut d'Auvergne-Rhône-Alpes du Développement des Territoires (IADT) Clermont-Ferrand

10h30 Pause café

Travestissements de la voix poétique

Présidente de séance : Stéphanie Urdician

11h00 **Bénédicte MATHIOS** (Université Clermont Auvergne, CELIS)
Enunciación y género en poesía, el caso de Olvido García Valdés

11h30 **Catherine DUMAS** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, CREPAL)
Travestimento dos gêneros literários em Ana Luísa Amaral e Maria Teresa Horta

12h00 Discussion

12h30 Déjeuner

Jeudi 7 octobre

Figure travestie et structure libidinale

Présidente de séance : Ángeles Mateo del Pino

14h30 **Jean-Paul GIUSTI** (Université Lumière Lyon 2, LCE)
Maria de Jesus de Souza, um travesti, sob a pena de João Antônio, em diálogo com a obra de Hélène Cixous

15h00 **Samuel RODRÍGUEZ** (Universidad Complutense de Madrid)
Voz travestida. Voz en angustia. El caso de *El amante lesbiano* de José Luis Sampedro

15h30 Discussion / Pause café

Altérités et performances du corps

Président de séance : Dionísio Vila Maior

16h00 **Maria Luiza BERWANGER DA SILVA** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)
Travestimento e Alteridade na Poesia Brasileira Contemporânea

16h30 **Paulo César GARCÍA** (Universidade do Estado da Bahia, Língua(gem) e Crítica Cultural)
Performances de corpos e subjetividades desviadas na literatura brasileira contemporânea

17h00 Discussion

Conférence plénière

Présidente de séance : Daniel Rodrigues

18h00 **Emerson INÁCIO** Professor associado (Brésil/ Universidade de São Paulo, CELP)
Travestir-se na linguagem, falar com a voz de outres: modernismos e estéticas travesti

18h45 Discussion

Vendredi 8 octobre

Identités performatives queer

Présidente de séance : Maribel Corbi

- 9h30** **Lucie LAVERGNE** (Université Clermont Auvergne, CELIS)
Identidades maquilladas, identidades reveladas. El travestismo como principio estético en el poemario *Poesía para niñas bien* (2011) de Txus García
- 10h00** **Ángeles MATEO DEL PINO** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Una subjetividad *performativa cuir* : la poesía de Txus García
- 10h30** Discussion / Pause café

Tra(ns)vestissements et carnavalisation

Présidente de séance : Catherine Dumas

- 11h00** **Dionísio VILA MAIOR** (Universidade Aberta, CLEPUL - Universidade de Lisboa)
Fernando Pessoa e a carnavalização ambígua do eu
- 11h30** **Daniel RODRIGUES** (Université Clermont Auvergne, CELIS)
“Lingua concéntrica”, anacronismos do travestismo em Herberto Helder
- 12h00** Discussion
- 12h30** Déjeuner

Vendredi 8 octobre

Voix lyrique et travestissement

Présidente de séance : Mariola Pietrak

- 14h30** **Cristina JIMÉNEZ GÓMEZ** (Universidad de Córdoba)
Voz lírica y travestismo en la poesía de Dalmira Agustini
- 15h00** **Christina RAMALHO** (Universidade Federal do Sergipe, CIMEEP)
As muitas “Teresinhas” de Chico Buarque de Hollanda
- 15h30** Discussion / Pause café

Identités nomades et fonctions textuelles

Présidente de séance : Assia Mohssine

- 16h00** **Mariola PIETRAK** (Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)
Modalidades de travestismo en *Cuerpo naufrago* de Ana Clavel: hacia una identidad múltiple y transitiva
- 16h30** **Andrea OSTROV** (Universidad de Buenos Aires- CONICET)
Travestismo y función literaria
- 17h00** **Pauline DOUCET** (Université de Rouen Normandie, ERIAC)
Procedimientos textuales y corporales de transmutación en *La Cresta de Ilión*, de Cristina Rivera Garza
- 17h30** Discussion

Conférence de clôture

Président de séance : Emerson Inácio

- 18h00** **Ana Luisa AMARAL**, Poète, écrivaine et dramaturge (Portugal/
Faculdade de Letras do Porto, ILCML)
“A outra que eu não sei, por não ter voz, ficou na escuridão por inventar”. Travestir o mundo
- 18h30** Discussion
- 19h00** Remerciements